

# **TRANSFORMATIONS IN ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis submitted to the Department of English Language  
Education, University Campus Kirtipur, Kathmandu in Partial  
fulfillment for the Master's Degree in Education**

**(Specialization in English Education)**

**By**

**Ram Shankar Yadav**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Kirtipur, Kathmandu Nepal**

**2008**

# **TRANSFORMATIONS IN ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis submitted to the Department of English Language  
Education, University Campus Kirtipur, Kathmandu in Partial  
fulfillment for the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)**

**By**

**Ram Shankar Yadav**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Kirtipur, Kathmandu Nepal**

**2008**

**T.U. Regd. No. 9 - 2-229-167-98**

**Campus Roll No. 545/058**

**2nd Year Exam Roll No. 280248/060**

**Date of Approval of the Thesis Proposal: 2064-02-07**

**Data of Submission: 2065-05-11**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Ram Shankar Yadav** has prepared this thesis entitled '**Transformations in English and Maithili**' under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date :

---

**Dr. Chandreshwar Mishra [Guide]**  
**Reader**  
Department of English Education  
University Campus  
T.U. Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The following **'Research Guidance Committee'** has recommended this thesis for evaluation.

**Dr. Chandreshwar Mishra [Guide]**

Reader and Head

Department of English Education

University Campus,

T.U. Kirtipur

---

Chairperson

**Dr. Anjana Bhattari**

Reader

Department of English Education

University Campus,

T.U. Kirtipur

---

Member

**Dr. Bal Mukunda Bhandari**

Lecturer

Department of English Education

University Campus,

T.U. Kirtipur

---

Member

Date:

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation Committee'

**Dr. Chandreshwar Mishra [Guide]**

Reader and Head

Department of English Education

T.U, Kirtipur

---

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U, Kirtipur

---

Member

**Dr. Anjana Bhattari**

Reader

Department of English Education

T.U, Kirtipur

---

Member

Date:

## **DEDICATION**

This word is dedicated to my parents who devoted their entire lives to make me what I am today. I will always cherish their love, care, affection and utmost support provided me with quality education.

**Ram Shankar Yadav**

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of the Department of English Education, University Campus, Kirtipur for his continuous guidance, enlightening ideas, and invaluable suggestions. Without his help, cooperation and encouragement I would not have been able to present this thesis in this form.

I am much indebted to **Dr. Jai Raj Awasthi** Professor and Chairman, English and Other Foreign Language, Education Subject Committee, Department of English Education, T.U. for his suggestions and inspiration during the course of this study.

I am also grateful to **Dr. Anjana Bhattarai** for providing me with the theoretical knowledge on research. I express my gratitude to all the respected teachers of Department of English Education for their academic support without which I would have never completed this thesis. I am indebted to **Prof. Dr. Yogendra Prasad Yadava**, Head, Central Department of Linguistics for his valuable suggestion and encouragement.

I would also like to thank to all the Maithili informants whose help is indispensable in the process of data collection. Similarly, I cannot forget to express my sincere thanks to all my friends and relatives who have directly or indirectly prospective in course of the thesis writing.

Finally, I would like to thank **Mrs. Renu Yadav** and **Miss Alka Kumari** for typing some part of this thesis.

**Ram Shankar Yadav**

## **ABSTRACT**

This thesis entitled '**Transformations in English and Maithili**' has been carried out to find out transformations used in the Maithili and English languages and to conduct their comparative analysis. To carry out the research, the data for the Maithili language were collected from native speakers of Maithili language living in Dhanusha and Mahottary districts and the data for the English language were extracted from R.B.M +2 Jaleswar and R.R.M. Campus, Janakpur.

The researcher utilized both primary and secondary sources of data. The sample population of the study consists of 60 Maithili native speakers who were selected using stratified random sampling procedure to elicit the required data of transformations in Maithili but for English it was taken from secondary sources. A set of interview schedules was prepared for literate and educated informants. After collecting the data, it was analyzed, interpreted and then presented using descriptive and comparative with the help of tables, diagrams and illustrations. The major findings of the study are:

In yes/no question, an auxiliary verb occurs at the beginning of the sentences in English whereas the yes/no question maker 'ki' is introduced and placed at the beginning of the sentences in Maithili.

'Wh- word' occurs at the beginning of the sentence in English whereas k-words occur after the subject and at the beginning of the sentence when they function as subjects.

The thesis has been written in four chapters. The first chapter deals with the general background, review of related literature, objectives of study, significance of the study and definition of some specific terms. The second chapter of the study deals with the methodology adopted for the

study under which the sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study are mentioned.

The third chapter deals with the analysis and interpretation of the data. It comprises rules of transformation in English and Maithili, and comparison of the processes of transformation in Maithili with those in English. The fourth chapter consists of the findings of the study and on the basis of the findings, some recommendations and pedagogical implications have been mentioned in this chapter.

References and appendices are mentioned after the fourth chapter.

# TABLE OF CONTENTS

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	i
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	ii
EVALUATION AND APPROVAL	iii
DEDICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	v
ABSTRACT	vi-vii
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS	viii-ix
CONTENTS	x-xi
<b>CHAPTER - ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-18</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 The Sociolinguistic Situation in Nepal	2
1.1.2 The English Language in Nepal	5
1.1.3 Introduction to Maithili Language	6
1.1.4 Need and Importance of Contrastive Analysis	8
1.1.5 Importance of Grammar	11
1.1.6 An Overview of Transformations Theory	12
1.1.7 Types of Question	14
1.1.8 Review of the Related Literature	14
1.1.9 Objectives of the Study	16
1.1.10 Significance of the Study	16
1.1.11 Definition of the Specific Terms	16

<b>CHAPTER - TWO: METHODOLOGY</b>	<b>19-21</b>
2.1 Source of Data	19
2.1.1 Primary Sources	19
2.1.2 Secondary Source	19
2.2 Sample Population and Sampling Procedure	19
2.3 Research Tools	19
2.4 Process of Data Collection	20
2.5 Limitations of the Study	20
<b>CHAPTER -THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>	<b>22-45</b>
3.1 Rules of Interrogative Transformation	22
3.2 Rules of Interrogative Transformation of Maithili	27
3.3 Verification of the Rules of Interrogative Transformations of Maithili	35
3.4 Comparison of Interrogative Transformation of Maithili and English	36
<b>CHAPTER - FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>	<b>46-48</b>
4.1 Findings	46
4.2 Recommendations and Pedagogical Implications	47
<b>References</b>	<b>49-50</b>
<b>Appendices</b>	<b>51-52</b>
<b>Symbols for Devanagiri Script</b>	

## ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

i.e.	-	that is (Latin id est)
Viz.	-	that is (Latin vide licet)
CA	-	Contrastive Analysis
TG	-	Transformational Grammar
NP	-	Noun Phrase
et al	-	and other people (Latin of alli/alia)
e.g.	-	for example (Latin exempli gratia)
V.D.C.	-	Village Development Committee
S.L.C.	-	School Leaving Certificate
Illit	-	Illiterate
Lit.	-	Literate
Edu.	-	Educational
M.	-	Male
F.	-	Female
m.	-	Modal
Fut.	-	Future
Sg.	-	Singular
Subj.	-	Subject
M.V.	-	Main Verb

Adv.	-	Adverb
Aff.	-	Affirmative
Neg.	-	Negative
Pos.	-	Positive
Stat.	-	Statement
Y/n.q.	-	Yes/no question
Wh.q.	-	Wh-question
Q.W.	-	Question Word
Aux. V.	-	Auxiliary Verb

viii